



PRIJEDLOG

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 2014. godine donijela

UREDBU

o objavi Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Turkmenistana o Međuvladinom hrvatsko-turkmenskom povjerenstvu za gospodarsku suradnju

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Turkmenistana o Međuvladinom hrvatsko-turkmenskom povjerenstvu za gospodarsku suradnju, sklopljen u Ašgabat 29. travnja 2014., u izvorniku na hrvatskom, turkmenskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

UGOVOR

između

Vlade Republike Hrvatske

i

Vlade Turkmenistana

o Međuvladinom hrvatsko-turkmenskom povjerenstvu za gospodarsku suradnju

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Turkmenistana (dalje u tekstu „stranke”),

s ciljem daljnjeg proširenja i jačanja sveobuhvatne gospodarske suradnje između svojih dviju zemalja temeljene na načelima jednakosti i uzajamnog uvažavanja,

uzimajući u obzir potrebu poticanja uzajamne gospodarske suradnje,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Stranke osnivaju Međuvladino hrvatsko-turkmensko povjerenstvo za gospodarsku suradnju (dalje u tekstu „Povjerenstvo“).

Članak 2.

Glavne zadaće Povjerenstva su:

- (a) promicanje razvoja gospodarske suradnje između Republike Hrvatske i Turkmenistana;
- (b) analiza mogućnosti za uzajamnu gospodarsku suradnju i razvijanje njezinih najperspektivnijih područja;
- (c) praćenje provedbe međunarodnih ugovora potpisanih između Republike Hrvatske i Turkmenistana, te drugih dvostranih instrumenata, uključujući odluka usvojenih na sjednicama Povjerenstva, u području ulaganja i drugih područja gospodarske suradnje;
- (d) koordinacija aktivnosti ministarstava, agencija i organizacija država stranaka na pripremi nacрта dvostranih međunarodnih ugovora i drugih instrumenata u području gospodarske suradnje;
- (e) priprema i koordinacija programa gospodarske suradnje između Republike Hrvatske i Turkmenistana, kao i razvoj usuglašenih mjera za njihovu provedbu;
- (f) priprema i održavanje sjednica Povjerenstva.

Članak 3.

Povjerenstvo se sastoji od dva dijela – hrvatskog i turkmenskog.

Svaka stranka imenuje predsjedatelja svog dijela Povjerenstva (dalje u tekstu „supredsjedatelj“), izvršnog tajnika i svoje članove Povjerenstva.

Ako je potrebno, Povjerenstvo može osnovati pod-povjerenstva i radne skupine koje djeluju u okviru njegove nadležnosti u pojedinim područjima dvostrane gospodarske suradnje.

Članak 4

Povjerenstvo se sastaje redovito, po mogućnosti jednom u dvije godine, naizmjenično u Republici Hrvatskoj i u Turkmenistanu.

Na svakoj sjednici Povjerenstva dnevni red sljedeće sjednice preliminarno se usuglašava i završno potvrđuje ne kasnije od mjesec dana prije datuma sjednice. Na sjednici Povjerenstva supredsjedatelji mogu, uz uzajamnu suglasnost, razmatrati i pitanja koja nisu uključena u dnevni red.

Ako je potrebno, izvanredne sjednice Povjerenstva, radni sastanci supredsjedatelja i sjednice pod-povjerenstava i radnih skupina održavaju se uz uzajamnu suglasnost stranaka.

Odluke Povjerenstva donose se konsenzusom, osim ako su stranke dogovorile drukčije.

Članak 5.

Razmjena informacija, priprema i podjela materijala i dokumenata, priprema protokola sjednica Povjerenstva, kao i praćenje provedbe odluka, povjereni su izvršnim tajnicima nacionalnih dijelova Povjerenstva.

U tu svrhu, izvršni tajnici Povjerenstva međusobno održavaju radne kontakte između sjednica Povjerenstva.

Članak 6.

Troškovi povezani sa sudjelovanjem izaslanstava na sjednicama Povjerenstva financiraju se na račun stranke pošiljateljice.

Troškovi povezani s održavanjem sjednica Povjerenstva financiraju se na račun stranke na čijem se državnom području te aktivnosti provode.

Članak 7.

Ovaj Ugovor se može izmijeniti i dopuniti u svako doba uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 9. ovog Ugovora.

Članak 8.

Svi sporovi koji proizlaze iz primjene ili tumačenja ovog Ugovora rješavat će se pregovorima i konzultacijama između stranaka.

Članak 9.

Ovaj Ugovor se privremeno primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja i stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju njihovih unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Članak 10.

Ovaj Ugovor se sklapa za razdoblje od pet (5) godina i automatski se produljuje za naredna razdoblja od pet (5) godina, osim ako jedna od stranaka obavijesti drugu pisano, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča ovaj Ugovor. U tom slučaju ovaj Ugovor prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o okončanju.

Sastavljeno u Ašgabat u dana 29. travnja 2014., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, turkmenskom i engleskom, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju ovog Ugovora, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu
Republike Hrvatske**

Joško Klisović v.r.,
zamjenik ministrice
vanjskih i europskih poslova

**Za Vladu
Turkmenistana**

Babamyrat Taganov v.r.,
ministar gospodarstva i razvoja

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove međunarodne gospodarske suradnje.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi već se privremeno primjenjuje od datuma potpisivanja, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:
Ur.broj:
Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

OBRAZLOŽENJE

Vlada Republike Hrvatske je svojom Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Turkmenistana o Međuvladinom hrvatsko-turkmenskom povjerenstvu za gospodarsku suradnju od 17. travnja 2014. godine, Klasa: 022-03/14-11/34, Urbroj: 50301-05/05-14-2, prihvatila prijedlog za pokretanje postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Turkmenistana o Međuvladinom hrvatsko-turkmenskom povjerenstvu za gospodarsku suradnju.

Tekst Ugovora usuglašen je diplomatskim putem, a Ugovor je potpisan u Ašgabat u 29. travnja 2014. godine.

Ugovor je za Vladu Republike Hrvatske potpisao g. Joško Klisović, zamjenik ministrice vanjskih i europskih poslova, i za Vladu Turkmenistana g. Babamyrat Taganov, ministar gospodarstva i razvoja.

Provedba ovog međunarodnog ugovora u djelokrugu je Ministarstva vanjskih i europskih poslova. Provedba ove Uredbe neće zahtijevati dodatna financijska sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske.

UGOVOR
između
Vlade Republike Hrvatske
i
Vlade Turkmenistana
o Međuvladinom hrvatsko-turkmenskom povjerenstvu za gospodarsku suradnju

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Turkmenistana (dalje u tekstu „stranke”),

s ciljem daljnjeg proširenja i jačanja sveobuhvatne gospodarske suradnje između svojih dviju zemalja temeljene na načelima jednakosti i uzajamnog uvažavanja,

uzimajući u obzir potrebu poticanja uzajamne gospodarske suradnje,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Stranke osnivaju Međuvladino hrvatsko-turkmensko povjerenstvo za gospodarsku suradnju (dalje u tekstu „Povjerenstvo”).

Članak 2.

Glavne zadaće Povjerenstva su:

- a) promicanje razvoja gospodarske suradnje između Republike Hrvatske i Turkmenistana;
- b) analiza mogućnosti za uzajamnu gospodarsku suradnju i razvijanje njezinih najperspektivnijih područja;
- c) praćenje provedbe međunarodnih ugovora potpisanih između Republike Hrvatske i Turkmenistana, te drugih dvostranih instrumenata, uključujući odluka usvojenih na sjednicama Povjerenstva, u području ulaganja i drugih područja gospodarske suradnje;
- d) koordinacija aktivnosti ministarstava, agencija i organizacija država stranaka na pripremi nacrtu dvostranih međunarodnih ugovora i drugih instrumenata u području gospodarske suradnje;
- e) priprema i koordinacija programa gospodarske suradnje između Republike Hrvatske i Turkmenistana, kao i razvoj usuglašenih mjera za njihovu provedbu;
- f) priprema i održavanje sjednica Povjerenstva.

Članak 3.

Povjerenstvo se sastoji od dva dijela – hrvatskog i turkmenskog.

Svaka stranka imenuje predsjedatelja svog dijela Povjerenstva (dalje u tekstu „supredsjedatelj”), izvršnog tajnika i svoje članove Povjerenstva.

Ako je potrebno, Povjerenstvo može osnovati pod-povjerenstva i radne skupine koje djeluju u okviru njegove nadležnosti u pojedinim područjima dvostrane gospodarske suradnje.

Članak 4

Povjerenstvo se sastaje redovito, po mogućnosti jednom u dvije godine, naizmjenično u Republici Hrvatskoj i u Turkmenistanu.

Na svakoj sjednici Povjerenstva dnevni red sljedeće sjednice preliminarno se usuglašava i završno potvrđuje ne kasnije od mjesec dana prije datuma sjednice. Na sjednici Povjerenstva supredsjedatelji mogu, uz uzajamnu suglasnost, razmatrati i pitanja koja nisu uključena u dnevni red.

Ako je potrebno, izvanredne sjednice Povjerenstva, radni sastanci supredsjedatelja i sjednice pod-povjerenstava i radnih skupina održavaju se uz uzajamnu suglasnost stranaka.

Odluke Povjerenstva donose se konsenzusom, osim ako su stranke dogovorile drukčije.

Članak 5.

Razmjena informacija, priprema i podjela materijala i dokumenata, priprema protokola sjednica Povjerenstva, kao i praćenje provedbe odluka, povjereni su izvršnim tajnicima nacionalnih dijelova Povjerenstva.

U tu svrhu, izvršni tajnici Povjerenstva međusobno održavaju radne kontakte između sjednica Povjerenstva.

Članak 6.

Troškovi povezani sa sudjelovanjem izaslanstava na sjednicama Povjerenstva financiraju se na račun stranke pošiljateljice.

Troškovi povezani s održavanjem sjednica Povjerenstva financiraju se na račun stranke na čijem se državnom području te aktivnosti provode.

Članak 7.

Ovaj Ugovor se može izmijeniti i dopuniti u svako doba uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 9. ovog Ugovora.

Članak 8.

Svi sporovi koji proizlaze iz primjene ili tumačenja ovog Ugovora rješavat će se pregovorima i konzultacijama između stranaka.

Članak 9.

Ovaj Ugovor se privremeno primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja i stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju njihovih unutarnjih pravnih uvjeta za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Članak 10.

Ovaj Ugovor se sklapa za razdoblje od pet (5) godina i automatski se produljuje za naredna razdoblja od pet (5) godina, osim ako jedna od stranaka obavijesti drugu pisano, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da okonča ovaj Ugovor. U tom slučaju ovaj Ugovor prestaje šest (6) mjeseci od datuma kada je druga stranka primila obavijest o okončanju.

Sastavljeno u ASHGABATU, dana 29. TRAVNJA 2014. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, turkmenskom i engleskom, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju ovog Ugovora, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu
Republike Hrvatske**



**Za Vladu
Turkmenistana**

